

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

**ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА
ФРАНЦУЗЬКОЇ Й УКРАЇНСЬКОЇ МОВ**

Методичні вказівки

до самостійної роботи

студентів денної форми навчання

напряму підготовки 6.020303 «Філологія»

Рекомендовано вченою радою факультету лінгвістики НТУУ "КПІ"

Київ
НТУУ «КПІ»

2014

Дисципліна: Порівняльна стилістика французької й української мов:
Методичні вказівки до самостійної роботи студентів денної форми навчання
напряму підготовки 6.020303 «Філологія» з дисципліни «Порівняльна
стилістика» / Уклад. Н.В. Космацька, – К.: НТУУ "КПІ", 2014. – 42 с.

Гриф надано вченою радою
ФЛ НТУУ "КПІ"
(протокол № 12 від 26 травня 2014 р.)

Ухвалено на засіданні кафедри теорії,
практики та перекладу французької мови
НТУУ "КПІ"
(протокол № 11 від 14 травня 2014 р.)

Електронне навчальне видання

ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА
ФРАНЦУЗЬКОЇ Й УКРАЇНСЬКОЇ МОВ
Методичні вказівки
до самостійної роботи
студентів денної форми навчання
напряму підготовки 6.020303 «Філологія»

Укладач	Космацька Наталя Валеріївна, к.філол. н., доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької мови
Відповідальний редактор	Полюк І.С., завідувач кафедри теорії, практики та перекладу французької мови, доцент
Рецензент	Великодська О.О., ст.викл. кафедри англійської мови гуманітарного спрямування № 3, к.філол.н.

ЗМІСТ

Вступ	4
Мета і завдання кредитного модуля	6
Розподіл навчального часу	8
Тематика лекційних занять	9
Тематика практичних занять	12
Види самостійної роботи	13
Зміст самостійної роботи	14
Рекомендована література	40

Вступ

Курс порівняльної стилістики французької та української мов належить до нормативних дисциплін циклу професійної та практичної підготовки студентів і є логічним продовженням загальнолінгвістичних дисциплін, зокрема, зіставної граматики, порівняльної лексикології, основ перекладознавства, лінгвокраїнознавства тощо. Навчання студентів іноземній мові шляхом порівняння з рідною є невід'ємною складовою дидактики вищої школи та передумовою забезпечення повноцінної компетенції майбутнього фахівця з обох робочих мов. Вузівська практика підготовки фахівців у галузі перекладу переконливо доводить, що курс порівняльної стилістики сприяє системному засвоєнню французької мови через порівняння функціонування мовних одиниць в паралельних галузевих текстах обома мовами та долаттю стилістичних бар'єрів міжкультурної комунікації.

Методичні вказівки укладено відповідно до навчальної програми дисципліни «Порівняльна стилістика» і дотримується вимог кредитно-модульної системи навчання, визначеної чинними документами Болонського процесу. Програмний матеріал дисципліни, що пропонується для вивчення студентами, охоплює: основні поняття та категорії стилістики; територіальні та соціальні варіації стилю; мовні засоби експресивності (граматичні, лексичні, сонорні та ритмічні), письмові та розмовні функціональні стилі (офіційно-діловий, науковий та науково-популярний, публіцистичний, художній, розмовний). Підсумкові форми контролю, а саме модульна контрольна робота та диференційований залік наприкінці семестру, забезпечують перевірку рівня засвоєння матеріалу.

Самостійна робота студентів є важливою складовою підготовки кваліфікованих спеціалістів-філологів, майбутніх перекладачів, які володіють знаннями, навичками та вміннями, необхідними для двомовного міжкультурного спілкування на професійному рівні і є основним засобом

засвоєння студентом–бакалавром навчального матеріалу поза аудиторними заняттями, без участі викладача.

Метою самостійної роботи з вивчення курсу порівняльної стилістики французької та української мов є індивідуальне набуття студентами необхідних знань про функціонування мовних одиниць в текстах обома мовами; закріплення і поглиблення розуміння теоретичних положень відповідного лекційного курсу; вдосконалення набутих практичних навичок і вмінь зіставного аналізу стилістичних явищ в обох мовах. Відтак, **мета** методичних вказівок полягає в організації самостійної роботи студентів з вивчення порівняльної стилістики французької та української мов та сприянні глибшому засвоєнню студентами навчального матеріалу дисципліни.

Визначена мета передбачає вирішення під час навчання дисципліні низки конкретних **завдань**:

- поглибити розуміння студентами основоположних понять та категорій стилістики французької мови у порівнянні з українською;
- розвинути навички порівняльного аналізу текстів різних функціональних стилів;
- закріпити навички зіставного аналізу лексичних, граматичних, сонорних та графічних засобів експресивності;
- сприяти формуванню у студентів свідомого критичного підходу до теоретичних положень стилістики французької мови;
- окреслити коло питань, що виносяться на самостійне опрацювання студентами до кожної навчальної теми, із зазначенням джерел необхідної інформації;
- укласти перелік контрольних питань до кожної теми, що вивчається, задля самоконтролю студентами її засвоєння.

Методичні матеріали з курсу порівняльної стилістики французької та української мов передбачають можливість проведення самоконтролю студентом, координують розподіл програмного матеріалу за темами та

заняттями, а також час виконання самостійної роботи студентами. До кожної навчальної теми пропонується: перелік питань, що виносяться на самостійне опрацювання; питання до самоперевірки засвоєння програмного матеріалу; список рекомендованої літератури для підготовки до тематичних практичних занять.

Мета і завдання кредитного модуля

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей:

- проводити аналіз стилістичної системи французької мови шляхом її порівняння з українською з метою визначення спільних та відмінних засобів вираження текстів різних функціональних стилів;
- розпізнавати та вживати стилістичні прийоми, оволодіння якими передбачено у межах кредитного модуля, відповідно до закономірностей їхнього функціонування в усній та письмовій комунікації в рецептивних та продуктивних видах мовленнєвої діяльності;
- правильно інтерпретувати мовні акти з огляду на їхні стильові, мовно-реєстрові характеристики з метою подальшого здійснення кваліфікованого перекладу з урахуванням стилістичних особливостей текстів обома мовами та сфери спілкування.

Головними **завданнями** курсу у контексті підготовки майбутніх перекладачів є:

- висвітлення теоретичних питань курсу, а саме засвоєння студентами категоріального апарату і основних понять дисципліни, головних напрямків досліджень у галузі стилістичних студій;
- розвиток у студентів вмінь виявлення спільних та відмінних явищ у стилістичних системах французької й української мов у їхньому зіставленні на семасіологічному та ономасіологічному рівнях;
- навчання студентів здійснювати стилістичний аналіз виразних засобів французької й української мов; вирізняти й застосовувати стилістичні прийоми перекладу; проводити аналіз різних стилів мовлення;

- сприяння розвитку у студентів вмій та навичок роботи із спеціальною літературою;
- розвиток у студентів вмій використовувати вивчений матеріал з порівняльної стилістики для проведення глибокого стилістичного аналізу, що ґрунтується на всебічному порівнянні та співвіднесенні стилістичних одиниць, засобів їхнього вираження та перекладу у французькій та українській мовах.
- виявлення негомогенності і неконгруентності стилістичного навантаження мовних одиниць у зіставлюваних мовах з метою визначення труднощів для перекладу та опанування студентами вмій пошуку адекватних способів перекладу експресивно забарвлених одиниць.

Після вивчення кредитного модуля студенти повинні продемонструвати такі результати навчання:

знання:

- оволодіння загальнометодологічними та загальнонауковими поняттями порівняльної стилістики і принципами стилістичного аналізу мовних фактів;
- засвоєння основних напрямків і тенденцій розвитку стилістики як науки;
- усвідомлення стилістичної диференціації сучасних української та французької мов;
- засвоєння основних фонологічних, граматичних, лексичних та синтаксичних форм, категорій та відношень необхідних для стилістичного аналізу тексту;
- усвідомлення особливостей стилістичної системи французької та української мов у порівняльному аспекті;
- оволодіння знаннями про стилістичні розбіжності текстів різних стилів у французькій та українській мовах для подолання явища міжмовної інтерференції у процесі усної та письмової комунікації;

уміння:

- вільно оперувати стилістичними ресурсами сучасних української та французької мов в усному й писемному мовленні, в рецептивних та продуктивних видах мовленнєвої діяльності;
- базуючись на аналізі мовних фактів, робити узагальнення щодо особливостей функціонування мовних одиниць французької мови у порівняльному аспекті з українською;
- здійснювати компаративний аналіз текстів різної стилістичної спрямованості у межах зіставляваних мов та застосовувати набуті вміння у рецептивних та продуктивних видах мовленнєвої діяльності.

досвід:

- визначення принципів функціонування мовних одиниць і законів оперування ними;
- здійснення стилістичного аналізу текстів різних стилів французької й української мов;
- подолання міжмовної інтерференції шляхом виділення відмінних рис французької та української мов на стилістичному рівні у процесі усної та письмової комунікації;
- вибір оптимальних засобів для досягнення поставленого завдання під час аудиторних занять та самостійної роботи.

Розподіл навчального часу

Розподіл навчального часу для вивчення дисципліни «Порівняльна стилістика» є таким:

Семестр	Код кредит. модуля	Всього (кред./ год)	Розподіл за видами занять (всього год.)		СРС	Модульні контрольні роботи (кільк.)	Семестрова атестац.
			Лекції	Практичні			
8	НФ-09	2,5/90	30	15	45	1	диф. залік

Навчальний матеріал є поєднанням різних видів навчальної діяльності відповідно до змісту навчання і в межах визначених тематичних розділів.

Тематика лекційних занять

Викладання навчального матеріалу здійснюється з опорою на здобуті знання студентів із суміжних філологічних дисциплін, а саме: вступ до мовознавства, фонетика французької мови, зіставна граматики, порівняльна лексикологія, основи перекладознавства, історія та практика перекладу, а також знань української та французької мов. У лекційному курсі подаються головні теоретичні положення та найскладніші в теоретичному плані питання з використанням останніх досягнень мовознавства, здійснюється знайомство з різними методами лінгвістичного аналізу.

Зміст лекційних занять з дисципліни «Порівняльна стилістика» з розподілом на теми та зазначенням питань для опрацювання відповідно до навчальної програми дисципліни:

Лекція 1.	Основні поняття та категорії стилістики. 1. Стилiстика як наука. 2. Об'єкт і предмет стилістики. 3. Методи стилістики. 4. Напрями стилістичних студій. 5. Зв'язок стилістики з іншими лінгвістичними дисциплінами.
Лекція 2.	Стилiстичне значення мовної одиниці. 1. Нейтральне значення мовної одиниці. 2. Стилiстичне значення мовної одиниці. 3. Об'єктивність і суб'єктивність.
Лекція 3.	Територіальні та соціальні варіації стилю. 1. Поняття стилю. 2. Територіальні варіації стилю. 3. Соціальні варіації стилю.

Лекція 4.	<p>Морфологічні засоби стилістики.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Категорії роду та числа. 2. Стилiстичні аспекти дієслівних конструкцій. 3. Номінативне вираження експресивності.
Лекція 5.	<p>Стилiстичний синтаксис.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Період та його стилістичне використання. 2. Порядок слів. 3. Повторення та його стилістичне значення. 4. Відокремлені члени речення. 5. Вставні і вставлені конструкції.
Лекція 6.	<p>Експресивні ресурси лексичної системи</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Стилiстичне використання багатозначності. 2. Лексика іншомовного походження у стилістичному плані. 3. Застаріла лексика з точки зору стилістики. 4. Номінативні та стилістичні функції неологізмів. 5. Діалектизми та їхнє стилістичне навантаження.
Лекція 7.	<p>Стилiстичні можливості тропів.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Порівняння та його стилістичні можливості. 2. Стилiстичне використання епітетів. 3. Стилiстичні можливості метафори, метонімії та синекдохи. 4. Алєгорія, гіпербола та персоніфікація. 5. Оксюморон та його стилістичне навантаження.
Лекція 8.	<p>Фразеологія та її стилістичні можливості.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Стилiстичні ресурси фразеологічних одиниць. 2. Стилiстичні можливості прислів'їв і приказок. 3. Стилiстичні можливості сентенцій і афоризмів. 4. Парадокс та його стилістичні можливості.
Лекція 9.	<p>Сонорні засоби вираження експресивності. Ритмічні фігури.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сонорні засоби вираження експресивності. 2. Парономазія.

	<p>3. Рима та її види.</p> <p>4. Алітерація та асонанс.</p> <p>5. Ритмічні фігури.</p>
Лекція 10.	<p>Письмові та розмовні стилі. Вишуканий стиль французької та української мов.</p> <p>1. Диференціація стилів.</p> <p>2. Писемні стилі та їхні головні особливості.</p> <p>3. Розмовні стилі та їхні головні особливості.</p> <p>4. Вишуканий стиль французької та української мов та його основні властивості.</p>
Лекція 11.	<p>Офіційно-діловий стиль французької та української мов.</p> <p>1. Офіційно-діловий стиль французької та української мов.</p> <p>2. Історія виникнення та головна мета офіційно-ділового стилю.</p> <p>3. Граматичні особливості офіційно-ділового стилю.</p> <p>4. Лексичні особливості офіційно-ділового стилю.</p> <p>5. Адміністративна кореспонденція.</p> <p>6. Комерційна кореспонденція.</p>
Лекція 12.	<p>Науковий та науково-популярний стилі французької та української мов.</p> <p>1. Науковий стиль, його виникнення та функціонування.</p> <p>2. Лексичні особливості наукового стилю.</p> <p>3. Граматичні особливості наукового стилю.</p> <p>4. Науково-популярний стиль французької та української мов.</p>
Лекція 13.	<p>Публіцистичний стиль.</p> <p>1. Публіцистичний стиль та особливості його функціонування.</p> <p>2. Лексичні особливості публіцистичного стилю.</p> <p>3. Граматичні особливості публіцистичного стилю.</p> <p>4. Мовностилістичні та зображальні засоби публіцистичного стилю.</p>
Лекція 14.	<p>Художній стиль.</p>

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття художнього стилю. 2. Лексичні особливості художнього стилю. 3. Морфологічні особливості художнього стилю. 4. Синтаксичні особливості художнього стилю. 5. Стиль автора. 6. Наративний текст. 7. Дескриптивний текст.
Лекція 15.	<p>Розмовний стиль французької та української мов.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Фонетичні особливості розмовного стилю. 2. Морфологічні особливості розмовного стилю. 3. Синтаксичні особливості розмовного стилю. 4. Експресивність розмовного стилю. 5. Арго французької та української мов.

Тематика практичних занять

Головними практичними цілями практичних занять з «Порівняльної стилістики» є розвиток у студентів вмінь та навичок реалізації здобутих знань на практиці, формування навичок самостійного аналізу стилістичних засобів французької й української мов, удосконалення вмінь правильного використання в усному та писемному спілкуванні стилістичних ресурсів французької мови та відповідних варіантів перекладу, перевірка рівня засвоєння матеріалу, уточнення та роз'яснення основних аспектів курсу.

Практичні заняття присвячуються найскладнішим та найдискусійнішим проблемам, що сприяє формуванню умінь застосовувати у практичній діяльності набуті теоретичні знання, використовувати засвоєні наукові методи та прийоми. Кінцевою метою практичних знань є вміння проаналізувати текст згідно з параметрами, що відповідають основним розділам теоретичного курсу порівняльної стилістики французької та української мов.

Для опрацювання на практичних заняттях пропонуються такі теми:

Практичне заняття 1	Основні поняття та категорії стилістики. Стилістичне значення мовної одиниці.
Практичне заняття 2.	Територіальні та соціальні варіації стилю. Морфологічні засоби стилістики.
Практичне заняття 3.	Стилістичний синтаксис. Експресивні ресурси лексичної системи мови.
Практичне заняття 4.	Стилістичні можливості тропів. Фразеологія та її стилістичні можливості.
Практичне заняття 5.	Письмові та розмовні стилі. Вишуканий стиль французької та української мов. Офіційно-діловий стиль французької та української мов. Науковий та науково-популярний стилі французької та української мов. Публіцистичний стиль.
Практичне заняття 6.	Художній стиль. Розмовний стиль і арго французької та української мов.
Практичне заняття 7.	Модульна контрольна робота.
Практичне заняття 8.	Підвищення рейтингу.

Види самостійної роботи

Навчальною програмою дисципліни «Порівняльна стилістика» на самостійну роботу студентів відведено 45 годин.

Метою самостійної роботи є опанування та розширення студентами набутих теоретичних знань, здійснення самостійного пошуку фактографічного матеріалу чи певного стилістичного явища, виконання завдань спрямованих на самоконтроль вивченого матеріалу, а також

самостійного вивчення окремих питань курсу з використанням рекомендованої літератури.

Самостійна робота передбачає:

- попередню підготовку до практичних занять з дисципліни;
- детальне ознайомлення з конспектом теоретичних положень дисципліни;
- розв'язання ситуаційних задач, виконання завдань у позааудиторний час;
- самостійне вивчення окремих тематичних питань курсу;
- самостійну перевірку набутих знань;
- опрацювання рекомендованої літератури за темою курсу.

Розподіл часу самостійної роботи:

Вид роботи	Підготовка до аудиторних занять		Підготовка до контролю	
	Лекції	Практичні	МКР	Залік
Всього годин	0,47x15=7,05 год.	2x15= 30 год.	2 год.	6 год.

Зміст самостійної роботи

Тема 1.1. Основні поняття та категорії стилістики.

Питання для самостійного опрацювання

1. Зв'язок стилістики з іншими дисциплінами.
2. Стилiстика Ш.Балi.

Питання для самоконтролю

1. Quelle science est à l'origine de la stylistique?
2. Citez les noms des grands auteurs de l'Antiquité.
3. Quel est le rôle des poètes de la Pléiade dans le devenir de la stylistique ?
4. Caractérisez les conceptions linguistiques et littéraires aux XVI^e et XVII^e ss.
5. Quel style Claude Vaugelas privilégiait-il?
6. Qui et quand a défini les genres littéraires parmi les auteurs français?
7. Caractérisez la conception du style XVIII^e siècle.

8. Quelle classification des styles l'Académie française a-t-elle proposée?
9. Quels problèmes du style se posent au XIX^e siècle?
10. Commentez les visions stylistiques de Cressot, Marouzeau, Spitzer.
11. Comment Charles Bally comprenait-il l'objet de la stylistique?
12. La littérature a-t-elle cessé d'intéresser les stylisticiens français après l'apparition de la doctrine stylistique de Ch. Bally ?
13. Quelle définition du terme «style» a été avancée par Pierre Guiraud?
14. Que signifie le terme «modes d'expression» chez Ch. Bally?
15. Quels modes d'expression cite-t-il dans son Traité?
16. Quel courant stylistique Ch. Bally a-t-il lancé ?
17. Quelles thèses discutables inclue la théorie de Ch. Bally ?
18. A quels auteurs remonte la tradition stylistique française?
19. En quoi consiste la spécificité de la doctrine stylistique de Bally? Quel type d'étude stylistique est prioritaire pour lui?
20. Quel est l'objet de la stylistique littéraire ?
21. Précisez les liens de la stylistique avec d'autres disciplines.
22. Quels sont les fondements de la stylistique structurale? Citez les noms de ses adeptes.
23. Quel rôle joue la stylistique aujourd'hui vis-à-vis de la linguistique textuelle?

Література:

Базова література:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
3. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.

Допоміжна література:

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.

2. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.
3. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка / Н.П. Потоцкая. – М.: Высш. школа, 1974. – 247 с.
4. Степанов Ю. Французская стилистика / Ю.Степанов. – М. : Изд-во «Высш. шк.», 1965. – 355 с.
5. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.
6. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.

Тема 1.2. Стилїстичне значення мовної одиниці.

Питання для самостійного опрацювання

1. Мовна норма і стиль.
2. Стилїстичне значення мовної одиниці.

Питання для самоконтролю

1. Donnez la définition des termes: connotation, stylème.
2. Quels types de connotations connaissez-vous?
3. Déterminez le contenu de l'information stylistique dans la communication.
4. Définissez la notion de la valeur stylistique.
5. Qu'est-ce la valeur dénotative ?
6. Comment comprenez-vous le caractère motivé du signe linguistique ?
7. Déterminez la notion de la motivation du signe linguistique.
8. Donnez la définition de l'expressivité.
9. Quelles sont les sources de l'expressivité ?

Література:

Базова література:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилїстики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.

2. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.

3. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.

Допоміжна література:

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.

2. Пилинський М.М. Мовна норма і стиль / М.М. Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 288 с.

3. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.

4. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка / Н.П. Потоцкая. – М.: Высш. школа, 1974. – 247 с.

5. Степанов Ю. Французская стилистика / Ю.Степанов. – М. : Изд-во «Высш. шк.», 1965. – 355 с.

6. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.

7. Чак Є.Д. Барви нашого слова / Є.Д. Чак.– К.: Рад. шк., 1989.– 176 с.

8. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.

Тема 1.3. Територіальні та соціальні варіації стилю.

Питання для самостійного опрацювання

1. Норми сучасної французької літературної мови.

2. Норми сучасної української літературної мови.

Питання для самоконтролю

1. Précisez l'étymologie du mot «style».

2. Que signifie le mot «style» pour vous?

3. Qu'est-ce qu'on entend par la norme en tant que catégorie linguistique ?

4. Caractérisez la notion de la norme de la langue.

5. Qu'est-ce qui se trouve hors de la norme de la langue ?
6. Définissez la notion de la norme littéraire.
7. Quels énoncés sont normatifs / non-normatifs du point de vue de la norme littéraire ?
8. Définissez la notion de la norme fonctionnelle.
9. Quels énoncés sont conformes / non-conformes à la norme fonctionnelle ?
10. Définissez la notion de la norme neutre.
11. Quelle est la fonction de la norme neutre dans la stylistique des écarts de Ch. Bally?
12. Caractérissez la notion de la norme communicative.
13. Qu'est-ce qui se trouve au-delà de la norme communicative ?

Література:

Базова література:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.
2. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.
3. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.

Допоміжна література:

1. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
2. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.
3. Пилинський М.М. Мовна норма і стиль / М.М. Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 288 с.
4. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка / Н.П. Потоцкая. – М.: Высш. школа, 1974. – 247 с.
5. Степанов Ю. Французская стилистика / Ю. Степанов. – М. : Изд-во «Высш. шк.», 1965. – 355 с.

6. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.
7. Чак Є.Д. Барви нашого слова / Є.Д. Чак.– К.: Рад. шк., 1989.– 176 с.
8. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.

Тема 2.1. Морфологічні засоби стилістики.

Питання для самостійного опрацювання

1. Стилiстичне використання засобiв словотвору.
2. Етимологiя. Стилiстичнi можливостi внутрiшньої форми слова.
3. Стилiстичнi функцiї дiєслiвних форм i категорiй.
4. Власнi i загальнi iменники.

Питання для самоконтролю

1. Définissez le rôle stylistique des substantifs.
2. Expliquez l'emploi stylistique des noms propres et des noms communs.
3. Quel rôle dans un texte jouent les procédés d'actualisation: article indéfini, article défini, article zéro et autres déterminants du substantif.
4. Quel est le rôle stylistique des pronoms ?
5. Quel est le trait stylistique le plus original du système des pronoms français et pourquoi?
6. Qu'est-ce l'imparfait pittoresque et avec quels verbes est-il employé ?
7. Dans quel but emploie-t-on l'infinitif de narration ?
8. Quel est le rôle stylistique des adjectifs de relation ?

Лiтература:

Базова лiтература:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.

3. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.

Допоміжна література:

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.
2. Долинин К.А. Стилїстика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.
3. Пилинський М.М. Мовна норма і стиль / М.М. Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 288 с.
4. Потоцкая Н.П. Стилїстика современного французского языка / Н.П. Потоцкая. – М.: Высш. школа, 1974. – 247 с.
5. Степанов Ю. Французская стилїстика / Ю. Степанов. – М. : Изд-во «Высш. шк.», 1965. – 355 с.
6. Чак Є.Д. Барви нашого слова / Є.Д. Чак. – К.: Рад. шк., 1989. – 176 с.
7. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.
8. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.

Тема 2.2. Стилїстичний синтаксис.

Питання для самостійного опрацювання

1. Еліпс та його стилїстичне значення.
2. Посилюваний повтор.
3. Парцеляція та її стилїстичне значення.
4. Стилїстичні ресурси синтаксису.
5. Стилїстичне значення порядку слів. Інверсія та її види.
6. Безособові речення та їхня стилїстична роль.

Питання для самоконтролю

1. Quels sont les ressources de la stylistique au niveau syntaxique ?
2. Quel est le rôle stylistique de l'ordre de mots ?

3. Expliquez la place des incises et leur emploi stylistique.
4. Définissez «la période» et son emploi stylistique.
5. Expliquez du point de vue stylistique «la répétition des mots» et argumentez son emploi.
6. Définissez «l'ellipse» et son emploi stylistique.
7. Expliquez le rôle stylistique de la dislocation.
8. Définissez la notion de l'inversion et expliquez son emploi stylistique.
9. Quel rôle stylistique acquièrent les propositions impersonnelles ?

Література:

Базова література:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
3. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.

Допоміжна література:

1. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.
2. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.
3. Пилинський М.М. Мовна норма і стиль / М.М. Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 288 с.
4. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка / Н.П. Потоцкая. – М.: Высш. школа, 1974. – 247 с.
5. Степанов Ю. Французская стилистика / Ю. Степанов. – М. : Изд-во «Высш. шк.», 1965. – 355 с.
6. Чак Є.Д. Барви нашого слова / Є.Д. Чак. – К.: Рад. шк., 1989. – 176 с.
7. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.

8. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.

Тема 3.1. Лексична система та її експресивні ресурси

Питання для самостійного опрацювання

1. Паронімія як стилістичний засіб.
2. Стилiстичні можливості омонiмiї.
3. Стилiстичні можливості синонiмiї.
4. Стилiстичне використання антонiмiв.
5. Мовні і стилістичні функції професіоналізмів, жаргонізмів та арготизмів.

Питання для самоконтролю

1. En quoi consiste le potentiel stylistique de la synonymie ?
2. Quel est l'emploi stylistique des antonymes ?
3. Quel rôle stylistique joue la polysémie ?
4. En quoi consiste le potentiel stylistique de l'homonymie ?
5. Caractérissez la paronymie en tant que ressource de la stylistique.
6. Quel est rôle stylistique des emprunts ?
7. En quoi consiste le potentiel stylistique des mots vieillissés ?
8. Qu'est-ce un dialectisme ? un régionalisme ?
9. Quel rôle stylistique jouent les dialectismes et les régionalismes ?
10. Quelles sont les fonctions nominatives et stylistiques des néologismes ?
11. Quel est rôle stylistique des professionalismes ?
12. En quoi consiste le potentiel stylistique du jargon ?

Література:

Базова література:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.
2. Долинин К.А. Стилiстика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.

3. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.

Допоміжна література:

1. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
2. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.
3. Пилинський М.М. Мовна норма і стиль / М.М. Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 288 с.
- 4.Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка / Н.П. Потоцкая. – М.: Высш. школа, 1974. – 247 с.
- 5.Степанов Ю. Французская стилистика / Ю. Степанов. – М. : Изд-во «Высш. шк.», 1965. – 355 с.
6. Чак Є.Д. Барви нашого слова / Є.Д. Чак.– К.: Рад. шк., 1989.– 176 с.
7. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.
8. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.

Тема 3.2. Стилїстичні можливості тропів.

Питання для самостійного опрацювання

1. Розширена метафора.
2. Авторська метафора.
3. Поетична метафора.
- 4.Стилїстичні можливості перифрази.
5. Символ та символізм.
6. Літота й евфемізм.
7. Плеоназм і тавтологія.

Питання для самоконтролю

1. Quelles sont les composantes de la signification lexicale ?

2. Quelles sont le rôle et la place de la composante pragmatique dans la structure de la signification lexicale ?
3. Quels types d'actualisation lexicale au niveau stylistique existe-t-il ?
4. Quelle relation s'établit entre la valeur stylistique et la valeur esthétique?
5. Donnez la définition de la métaphore et dites en quoi consiste le problème de sa définition.
6. Quels sous-types de la métaphore pouvez-vous citer?
7. Est-ce que toutes les métaphores comportent deux éléments?
8. Quelles fonctions stylistiques la métaphore remplit-elle ?
9. Quand une métaphore devient-elle magistrale?
10. Quel est le rôle stylistique de la comparaison ?
11. Quelle fonction stylistique la périphrase remplit-elle ?
12. Caractérissez la litote en tant que procédé expressif de la langue.
13. Quel est le rôle stylistique des euphémismes ?
14. Quelle fonction stylistique l'oxymoron remplit-il ?
15. Caractérissez le symbole en tant que procédé expressif de la langue.
16. Qu'est-ce le pléonasmе ? En quoi diffère-t-il de la tautologie ?
17. Expliquez la notion du sens figuré d'un mot.
18. Caractérissez la comparaison en tant que procédé expressif de la langue.
19. Définissez l'épithète en tant que procédé expressif de la langue.
20. Quelles fonctions stylistiques la métonymie remplit-elle ?
21. Quels sous-types de la métonymie pouvez-vous citer?
22. Définissez l'allégorie en tant que procédé expressif de la langue.
23. Caractérissez la personnification en tant que procédé expressif de la langue.
24. Comment explique-t-on l'expressivité de l'hyperbole ?
25. Définissez le paradoxe en tant que procédé expressif de la langue.
26. Depuis quand le problème des tropes et des figures a-t-il été évoqué en France?

Література:

Базова література:

1. Алексєєв А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексєєв. – Вінниця, 2010. – 456 с.
2. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.
3. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопiль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.

Допоміжна література:

1. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) / Н.Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1979. – С. 147–173.
2. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
3. Виноградов В.В. О теории художественной речи / В.В. Виноградов. – М. : Высшая школа, 1971. – 239 с.
4. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.
5. Долинин К.А. Интерпретация текста / К.А. Долинин. – М.: КомКнига, 2010. – 304 с.
6. Ладыгин Ю.А. Introduction à la stylistique de texte littéraire / Ю.А. Ладыгин. – Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2001. – 189 с.
7. Чак Є.Д. Барви нашого слова / Є.Д. Чак.– К.: Рад. шк., 1989.– 176 с.
8. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.
9. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.
10. Sémantique de la métaphore et de la métonymie / par Michel Le Guern. – Paris : Larousse université, 1972. – 126 p.

Тема 3.3. Фразеологія та її стилістичні можливості.

Питання для самостійного опрацювання

1. Фразеологізми фольклорного походження та їхнє стилістичне значення.

2. Біблійні фразеологізми.
3. Розмовні фразеологічні одиниці.
4. Трансформація та її стилістичне навантаження.

Питання для самоконтролю

1. En quoi consiste le potentiel stylistique de la phraséologie ?
2. Quelles sont les sources des phraséologismes ?
3. Quelles sont les fonctions des phraséologismes ?
4. Définissez les phraséologismes d'origine folklorique.
5. Quel est le rôle stylistique des phraséologismes d'origine folklorique?
6. Quelles facultés stylistiques ont les proverbes et les dictons ?
7. Quel est le rôle stylistique des locutions devenue proverbiale ?
8. Quelles facultés stylistiques possèdent les sentences et les aphorismes ?
9. Définissez les phraséologismes d'origine biblique.
10. Caractérisez des unités phraséologiques parlées.
11. Définissez la notion de la transformation et argumentez son potentiel stylistique.

Література:

Базова література:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
3. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р.П. Зорівчак. – Львів: Вища школа, 1983. – 175 с.

Допоміжна література:

1. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) / Н.Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1979. – С. 147–173.
2. Виноградов В.В. О теории художественной речи / В.В. Виноградов. – М. : Высшая школа, 1971. – 239 с.

3. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / В.В. Виноградов. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 256 с.
4. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.
5. Долинин К.А. Интерпретация текста / К.А. Долинин. – М.: КомКнига, 2010. – 304 с.
6. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.
7. Ладыгин Ю.А. Introduction à la stylistique de texte littéraire / Ю.А. Ладыгин. – Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2001. – 189 с.
8. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.
9. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка / Н.П. Потоцкая. – М.: Высш. школа, 1974. – 247 с.
10. Степанов Ю. Французская стилистика / Ю. Степанов. – М. : Изд-во «Высш. шк.», 1965. – 355 с.
11. Ужченко В.Д. Народження і життя фразеологізму / В.Д. Ужченко. – К. : Рад. шк., 1988. – 278 с.
12. Чак Є.Д. Барви нашого слова / Є.Д. Чак.– К.: Рад. шк., 1989.– 176 с.
13. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.
14. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева– М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.
15. Sémantique de la métaphore et de la métonymie / par Michel Le Guern. – Paris : Larousse université, 1972. – 126 p.

Тема 4.1. Сонорні засоби вираження експресивності.

Тема 4.2. Ритмічні фігури.

Питання для самостійного опрацювання

1. Сонорні засоби експресивності.

2. Ритмічні засоби вираження експресивності.

Питання для самоконтролю

1. Quels moyens sonores de l'expressivité pouvez-vous citer ?
2. Définissez la notion de la paronomasie.
3. Donnez la définition de la rime, caractérisez ses types.
4. Quelles fonctions stylistiques remplissent l'allitération et l'assonance.
5. Quelles figures de dicton connaissez-vous ?
6. Caractérisez l'organisation interne de la phrase et le rythme du point de vue de la stylistique.
7. Quels moyens rythmiques de l'expressivité pouvez-vous citer ?

Література:

Базова література:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
3. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / В.В. Виноградов. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 256 с.

Допоміжна література:

1. Виноградов В.В. О теории художественной речи / В.В. Виноградов. – М. : Высшая школа, 1971. – 239 с.
2. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.
3. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.
4. Ладыгин Ю.А. Introduction à la stylistique de texte littéraire / Ю.А. Ладыгин. – Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2001. – 189 с.
5. Чак Є.Д. Барви нашого слова / Є.Д. Чак. – К.: Рад. шк., 1989. – 176 с.

Тема 5.1. Письмові та розмовні стилі.

Вишуканий стиль французької та української мов.

Питання для самостійного опрацювання

1. Диференціація стилів.
2. Взаємодія функціональних стилів.
3. Фонетичні, лексико-граматичні та стилістичні особливості вишуканого стилю французької та української мов.

Питання для самоконтролю

1. Donnez la définition du terme «style fonctionnel».
2. En quoi consiste le problème de classement des styles fonctionnels?
3. Citez le classement des styles de V. Vinogradov.
4. Expliquez les notions de «macrostyle» et de «microstyle».
5. Quel rôle appartient aux registres de la langue dans la différenciation des styles ?
6. Quelles approches essentielles du problème des styles fonctionnels sont typiques pour la stylistique française?
7. Que signifie le terme «fonction stylistique»?
8. A quel niveau linguistique voit-on se réaliser la fonction stylistique?
9. Quels facteurs pragmatiques jouent un rôle important dans la différenciation des styles ?
10. Quels types d'information textuelle pouvez-vous citer ?

Література:

Базова література:

1. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
2. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.
3. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.

Допоміжна література:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.
2. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.
3. Пилинський М.М. Мовна норма і стиль / М.М. Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 288 с.
4. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка / Н.П. Потоцкая. – М.: Высш. школа, 1974. – 247 с.
5. Степанов Ю. Французская стилистика / Ю. Степанов. – М. : Изд-во «Высш. шк.», 1965. – 355 с.
6. Чак Є.Д. Барви нашого слова / Є.Д. Чак. – К.: Рад. шк., 1989. – 176 с.
7. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.
8. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.

Тема 5.2. Офіційно-діловий стиль французької та української мов.

Питання для самостійного опрацювання

1. Офіційно-діловий стиль, його функції та використання.
2. Стилiстичні особливості офіційно-ділового стилю французької мови.
3. Стилiстичні особливості офіційно-ділового стилю української мови.
4. Мова офіційних повідомлень.

Питання для самоконтролю

1. Quelle est la mission des documents officiels ?
2. Caractérissez les indices déictiques de la communication officielle (lieu, temps, objet, etc.).
3. Quels microstyles du style officiel connaissez-vous ?
4. Citez les genres de documents officiels.
5. Quelles sont les particularités typographiques des textes officiels (rôle de la ponctuation, disposition sur la page etc).

6. Quels sont les traits typiques du texte officiel au niveau lexical ?
7. Quels types de termes emploie-t-on le plus souvent dans des textes officiels ?
8. Quels procédés stylistiques sont les plus employés dans le style officiel ?
9. Caractérissez la syntaxe des textes officiels.
10. Quelles sont les modalités des textes juridiques et à quoi cela est lié?

Література:

Базова література:

1. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.
2. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.
3. Полюк І.С. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова / І.С. Полюк, Л.В. Бондар. – К. : НТУУ «КПІ», 2011. – 396 с.

Допоміжна література:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
3. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.
4. Пилинський М.М. Мовна норма і стиль / М.М. Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 288 с.
5. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка / Н.П. Потоцкая. – М.: Высш. школа, 1974. – 247 с.
6. Степанов Ю. Французская стилистика / Ю. Степанов. – М. : Изд-во «Высш. шк.», 1965. – 355 с.
7. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.
8. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.

Тема 5.3. Науковий та науково-популярний стилі французької та української мов.

Питання для самостійного опрацювання

1. Науково-публіцистичний стиль.
2. Науково-популярний стиль.
3. Науково-навчальний стиль.
4. Виробничо-технічний стиль.

Питання для самоконтролю

1. Définissez le style scientifique, caractérisez ses traits fondamentaux.
2. Quel est le rôle essentiel de la communication scientifique?
3. Quelle fonction prédomine dans ce type de discours?
4. Quels actes de parole sont typiques pour la communication scientifique?
5. Quels traits rapprochent la communication scientifique de la communication médiatique ?
6. Quelles sont les déictiques employés dans la communication scientifique ? Caractérisez-les.
7. Quelles sont les particularités typographiques des textes scientifiques ?
8. Quels verbes d'attitude mentale pouvez-vous citer ?
9. L'appréciation, est-elle propre au style scientifique? Pourquoi ?
10. Quels microstyles du style scientifique distingue-t-on ?
11. Citez les genres de textes scientifiques.
12. Quels sont les traits typiques du microstyle technique au niveau lexical ?
13. Caractérisez la syntaxe des textes scientifiques.
14. Quels sont les traits essentiels de l'oralité du discours scientifique (prosodie, lexicque, syntaxe) ?

Література:

Базова література:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.

2. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.
3. Полюк І.С. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова / І.С. Полюк, Л.В. Бондар. – К. : НТУУ «КПІ», 2011. – 396 с.

Допоміжна література:

1. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
2. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.
3. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.
4. Пилинський М.М. Мовна норма і стиль / М.М. Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 288 с.
5. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка / Н.П. Потоцкая. – М.: Высш. школа, 1974. – 247 с.
6. Степанов Ю. Французская стилистика / Ю. Степанов. – М. : Изд-во «Высш. шк.», 1965. – 355 с.
7. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.
8. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.

Тема 5.4. Публіцистичний стиль.

Питання для самостійного опрацювання

1. Лексичні особливості публіцистичного стилю.
2. Граматичні особливості публіцистичного стилю.

Питання для самоконтролю

1. Quelles fonctions le discours médiatique remplit-il ?
2. Caractérissez les aspects standardisé et imagé de l'expression médiatique.
3. Pourquoi dit-on que la presse est un instrument de manipulation?

4. Quels genres publicistes connaissez-vous?
5. Caractérissez la situation de la communication médiatique (références spatiales,
6. temporelles et personnelles, déictiques).
7. Quelles sont les particularités typographiques des textes publicistes ?
8. Quel rôle est réservé au lecteurs dans le style médiatique ?
9. Pourquoi et comment les styles officiel, scientifique, des belles-lettres et familier influencent-ils le discours médiatique ?
10. Pourquoi dit-on que la presse dicte la mode langagière?
11. Quels sont les traits typiques du discours médiatique au niveau lexical ?
12. Quels procédés stylistiques sont les plus employés dans le style publiciste ?
13. Caractérissez la syntaxe des textes journalistiques.

Література:

Базова література:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.
2. Вакуров В.Н. Стилистика газетных жанров / В.Н. Вакуров, Н.Н. Кохтев, Г.Я. Солганик. – М. : Высшая Школа, 1978 – 181 с.
3. Полюк І.С. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова / І.С. Полюк, Л.В. Бондар. – К. : НТУУ «КПІ», 2011. – 396 с.

Допоміжна література:

1. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
2. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.
3. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.
4. Пилинський М.М. Мовна норма і стиль / М.М. Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 288 с.
5. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.

6. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка / Н.П. Потоцкая. – М.: Высш. школа, 1974. – 247 с.
7. Степанов Ю. Французская стилистика / Ю. Степанов. – М. : Изд-во «Высш. шк.», 1965. – 355 с.
8. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.
9. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.

Тема 5.5. Художній стиль.

Питання для самостійного опрацювання

1. Організація мовленнєвих засобів художньо-белетристичного стилю.
2. Художньо-словесне мистецтво.
3. Стиль автора.
4. Художньо-словесне мистецтво.
5. Стилiстичні засоби вираження iронiї.
6. Мова театру.
7. Мова поезiї.

Питання для самоконтролю

1. La variation linguistique, est-elle typique uniquement pour les lettres? Pourquoi Ch.Bally la lie-t-il à la stylistique individuelle? Qu'entend-il par ce terme ?
2. Quel est le sens étymologique du mot «littérature» ?
3. Quelle est la fonction essentielle de la littérature par comparaison à d'autres productions artistiques ?
4. Quel est le rôle de l'aspect verbal dans la littérature ?
5. Pourquoi la littérature peut-elle être considérée comme le lieu privilégié des effets de style?
6. Citez les particularités typographiques des textes littéraires (rôle de la ponctuation, disposition sur la page etc).

7. Pourquoi est-il possible de faire un rapprochement entre la fonction poétique et la fonction métalinguistique?
8. Quels sont les indices de la communication littéraire (les deictiques).
9. Doit-on faire une différence entre l'auteur pris dans son statut social et dans sa vie privée et l'écrivain pris dans son acte d'écriture ?
10. Donnez la définition de la notion d'idiolecte stylistique.
11. Caractérissez le dialogue littéraire.
12. Le dialogue littéraire, reflète-t-il toutes les particularités du dialogue oral?

Література:

Базова література:

1. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
2. Виноградов В.В. О теории художественной речи / В.В. Виноградов. – М. : Высшая школа, 1971. – 239 с.
3. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.

Допоміжна література:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.
2. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / В.В. Виноградов. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 256 с.
3. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.
4. Долинин К.А. Интерпретация текста / К.А. Долинин. – М.: КомКнига, 2010. – 304 с.
5. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.
6. Лотман Ю.М. Структура художественного текста // Лотман Ю.М. Об искусстве. – СПб.: «Искусство – СПб», 1998. – С. 14–285.

7. Ладыгин Ю.А. Introduction à la stylistique de texte littéraire / Ю.А. Ладыгин. – Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2001. – 189 с.
8. Мова і час: Розвиток функціональних стилів сучасної української літературної мови / Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні, Vitalii Makarovych Rusanivs'kyi. – К. : Наук. думка, 1977. – 235 с.
9. Пилинський М.М. Мовна норма і стиль / М.М. Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 288 с.
10. Чак Є.Д. Барви нашого слова / Є.Д. Чак.– К.: Рад. шк., 1989.– 176 с.
11. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.
12. Herschberg Pierrot A. Stylistique de la prose / Anne Herschberg Pierrot. – Paris : Editions Belin, 2003. – 319 p.
13. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.

Тема 5.6. Розмовний стиль і аргументація французької та української мов.

Питання для самостійного опрацювання

1. Інтонаційна особливість розмовного стилю.
2. Лексико-фразеологічний рівень розмовного мовлення.

Питання для самоконтролю

1. Quels types de documents oraux distingue-t-on?
2. Quels facteurs extralinguistiques déterminent les particularités du langage oral spontané?
3. Qu'est-ce qu'une phrase ébauchée ?
4. Définissez la notion de chaîne brisée.
5. Quels sont les traits spécifiques de l'oral spontané au niveau lexical ?
6. Définissez la notion de phrase-réflexe?
7. Quels procédés stylistiques sont propres au style parlé ?
8. Caractérissez la syntaxe du style parlé.
9. Donnez la définition de l'argot.

10. Le potentiel stylistique de l'argot, à quoi est-il dû ?

11. Qu'est-ce qu'un sociolecte ?

Література:

Базова література:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.

2. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.

3. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.

Допоміжна література:

1. Виноградов В.В. О теории художественной речи / В.В. Виноградов. – М. : Высшая школа, 1971. – 239 с.

2. Виноградов В.В. Стилiстика. Теория поэтической речи. Поэтика / В.В. Виноградов. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 256 с.

3. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.

4. Долинин К.А. Интерпретация текста / К.А. Долинин. – М.: КомКнига, 2010. – 304 с.

5. Долинин К.А. Стилiстика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.

6. Лотман Ю.М. Структура художественного текста // Лотман Ю.М. Об искусстве. – СПб.: «Искусство – СПб», 1998. – С. 14 – 285.

7. Ладыгин Ю.А. Introduction à la stylistique de texte littéraire / Ю.А. Ладыгин. – Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2001. – 189 с.

8. Мова і час: Розвиток функціональних стилів сучасної української літературної мови / Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні, Vitalii Makarovych Rusanivs'kyi. – К. : Наук. думка, 1977. – 235 с.

9. Пилинський М.М. Мовна норма і стиль / М.М. Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 288 с.

10. Чак Є.Д. Барви нашого слова / Є.Д. Чак.– К.: Рад. шк., 1989.– 176 с.
11. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.
12. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.

Система забезпечення самостійної роботи навчально-методичними матеріалами: конспект студента теоретичних положень, викладених викладачем на лекційних та практичних (аудиторних) заняттях, методичні вказівки, навчальні посібники та підручники з порівняльної стилістики, а також стилістики французької та української мов.

Самостійну роботу студент може виконувати у вільний від занять час у бібліотеках університету, в міських бібліотеках, методичному кабінеті та в домашніх умовах.

Проведення консультацій викладачів.

Самостійна робота студента проводиться відповідно до заздалегідь узгодженого графіка, що гарантує можливість отримання необхідної консультації або допомоги викладача. З графіком консультацій студентів ознайомлюють на початку семестру.

Рекомендована література

Програмою курсу «Порівняльна стилістика» передбачено значний обсяг тем для самостійного вивчення студентами, що потребує освоєння та критичного аналізу навчально-методичних матеріалів. Важливим для студентів перекладацьких відділень є опрацювання найновіших зарубіжних, зокрема французьких, джерел ілюстративного матеріалу з огляду на завдання майбутніх перекладів уміти правильно та повно відтворювати стилістичні особливості текстів різних жанрів з однієї мови іншою.

Базова:

1. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.
2. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
3. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.

Допоміжна:

4. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика) / Н.Д. Арутюнова // Лингвистика и поэтика. – М.: Наука, 1979. – С. 147–173.
5. Вакуров В.Н. Стилистика газетных жанров / В.Н. Вакуров, Н.Н. Кохтев, Г.Я. Солганик. – М. : Высшая Школа, 1978 – 181 с.
6. Виноградов В.В. О теории художественной речи / В.В. Виноградов ; [послесл. ак. Д.С. Лихачева]. – М. : Высшая школа, 1971. – 239 с.
7. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / В.В. Виноградов. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – 256 с.
8. Гак В.Г. Беседы о французском слове / В.Г. Гак. – М. : Международные отношения, 1966. – 336 с.
9. Долинин К.А. Интерпретация текста : Французский язык. Учеб. пособ. / К.А. Долинин. – Изд. 4-е. – М.: КомКнига, 2010. – 304 с.

10. Долинин К.А. Стилистика французского языка / К.А. Долинин. – Л. : Просвещение, 1978. – 344 с.
11. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р.П. Зорівчак. – Львів: Вища школа, 1983. – 175 с.
12. Ладыгин Ю.А. Introduction à la stylistique de texte littéraire / Ю.А. Ладыгин. – Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2001. – 189 с.
13. Лотман Ю.М. Структура художественного текста // Лотман Ю.М. Об искусстве. – СПб.: «Искусство – СПб», 1998. – С. 14 – 285.
14. Мова і час: Розвиток функціональних стилів сучасної української літературної мови / Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні, Vitaliї Makarovych Rusanivs'kuї. – К. : Наук. думка, 1977. – 235 с.
15. Пилинський М.М. Мовна норма і стиль / М.М. Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 288 с.
16. Потоцкая Н.П. Стилистика современного французского языка. Теорет. курс. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / Н.П. Потоцкая. – М.: Высш. школа, 1974. – 247 с.
17. Полюк І.С. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова / І.С. Полюк, Л.В. Бондар. – К. : НТУУ «КПІ», 2011. – 396 с.
18. Степанов Ю. Французская стилистика / Ю.Степанов. – М. : Изд-во «Высш. шк.», 1965. – 355 с.
19. Ужченко В.Д. Народження і життя фразеологізму / В.Д. Ужченко. – К. : Рад. шк., 1988. – 278 с.
20. Чак Є.Д. Барви нашого слова / Є.Д. Чак.– К.: Рад. шк., 1989.– 176 с.
21. Guiraud P. La stylistique / Pierre Guiraud, Pierre Kuentz. – Paris : Editions Klincksieck, 1978. – 327 p.
22. Herschberg Pierrot A. Stylistique de la prose / Anne Herschberg Pierrot. – Paris : Editions Belin, 2003. – 319 p.
23. Khovanskaïa Z., Dmitrieva L. Stylistique française / З.И. Хованская, Л.Л. Дмитриева. – М.: Высш. шк., 2004. – 415 с.

24. Sémantique de la métaphore et de la métonymie / par Michel Le Guern. – Paris : Larousse université, 1972. – 126 p.
25. Vinay J.P. Stylistique comparée du français et de l'anglais / J.P. Vinay, J. Darbelnet. – Montréal, Beauchemin, 1958. – 331 p.